

学校编码: 10384  
学号: X2008110018

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_  
UDC \_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《论教育》第十一章至第十五章的汉译  
及其翻译技巧评析

An Analysis of Skills Used in the English-Chinese  
Translation of Chapters 11-15 of *On Education*

赵 艳 芳

指导教师姓名: 邱仲潘 副教授

专 业 名 称: 翻 译 硕 士

论文提交日期: 2012 年 10 月

论文答辩日期: 2012 年 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_  
评 阅 人: \_\_\_\_\_

2012 年 11 月

《论教育》第十一章至第十五章的汉译及其翻译技巧评析

赵艳芳

指导教师: 邱仲潘 副教授

厦门大学



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日



## Abstract

Translation is a kind of linguistic practice, which is to make a faithful representation in one language of what is written or said in another language. There're great differences between English and Chinese in structures, collocations, syntax and characteristics. The social science translations play a major part in promoting the exchanges between Chinese and Western cultures, whose quality is significant for the introduction and research of new ideas and theories, and translation skills which the translator use are crucial to the quality of the translation. The translator, the re-creator of linguistic art and the emissary of cultures, therefore, should not only be able to master both the source language and the target language well, but also dabble in different fields and flexibly use translating skills and techniques. In this sense, it is important and significant for the translation theory to study suitable translating skills.

This thesis is a translation from English to Chinese of the book *On Education* by Hao Chin, Vicente, Jr. (from Chapter 11 to Chapter 15), and analysis of the skills used in the translation.

The thesis is divided into 4 parts: Part One is the introduction to the author and the book. Part Two is the practice of English-Chinese translation, ranging from Chapter 11 to Chapter 15 as well as Reading List of the original book. Part Three is the analysis of translating process and the translating skills used in the translations. In this chapter, firstly talks the preparatory work before translation, concluding the analysis of the source text and some principles of social science translation. Then the thesis talks about some translating skills in the social science works with some examples from the semantic and syntactic aspects. In the semantic level, the author illustrates four translation skills, i.e. amplification, omission, conversion and diction; In the syntactic level, the author talks about the translating skills of the three typical sentences in English social science works, concluding the Passive Voice, Long Sentences and It-sentences; Last but not least, the author emphasizes the importance

and translating skills of punctuations. Part Four is the conclusion, in which the author summarizes the content of the whole thesis as well as the understandings about the translation.

This thesis takes the translation of some chapters of the book *On Education* as a case study in point, and comes to the conclusion that the translation skills and techniques are crucial to an excellent translation work. To be a qualified translator, one should master certain translating skills, and possess with serious, professional attitude.

**Key Words:** *On Education*; English-Chinese; Translation; translating process; translating skills



## 摘 要

翻译是用一种语言文字把另一种语言文字所表达的思想准确而完整地重新表达出来的一种语言实践活动，英汉两种语言在结构和搭配上存在着很大的差异，有其各自不同的特点。社科论著作为东西文化交流的主要媒介，其翻译质量对于新理论的介绍和研究有着重要的意义，而一定的翻译技巧又对译文的质量起着至关重要的作用。因此，作为语言艺术的再创者和文化交流的使者，译者不仅要具备良好的双语语言能力，还应广泛涉猎各科知识，掌握并灵活运用各种翻译技巧，提高译文质量。从这个意义上讲，研究适当的翻译技巧是翻译理论的主要任务，也是翻译理论的意义所在。

本文以英译汉实践为主，通过翻译菲律宾华侨蔡志增先生的神智学教育论著《论教育》的第十一章至第十五章，分析总结翻译过程中所使用的多种翻译技巧。

文章分为四部分：第一部分为引论，介绍了作者和作品背景。第二部分为英译汉实践，翻译的范围为《论教育》的第十一章至第十五章及阅读书目。第三部分是对翻译实践过程及翻译技巧分析。在这个章节中笔者首先论述了译者翻译前的准备工作：分析文本和确定社科论著的翻译原则。继而讨论了译者在翻译过程中所关注的问题及所采取的翻译技巧，从词汇和句法角度出发，通过具体译例剖析社科论著的翻译技巧。词汇上，笔者讨论了四种翻译技巧：增词译法、减词译法、词类转换和词义选择；句法上，笔者根据社科论著的特点，主要探讨了被动句、长难句和 It-句型三种在社科论著中常见的句型的翻译技巧；最后，笔者论述了标点符号的注意事项及翻译技巧，提醒译者应认真审查译文，做到精益求精。第四部分是结语，是笔者对前面内容的总结及对翻译的感悟。

本文通过对《论教育》部分章节的翻译作为个案研究，分析得出：一篇好的译文的产生离不开译者所采取的翻译技巧。要成为一名合格的译者，必须掌握一定的翻译技巧，同时也要具备严谨认真的专业精神。

**关键词：**《论教育》英译汉 翻译过程 翻译技巧

## 目 录

引 论 .....	1
第一章 《论教育》第十一章至第十五章的英译汉实践 .....	4
第二章 汉译过程及其翻译技巧评析 .....	29
2.1 译前的准备工作 .....	29
2.1.1 译前文本分析 .....	29
2.1.2 社科论著的翻译原则 .....	34
2.2 词汇翻译技巧 .....	36
2.2.1 增词译法 .....	36
2.2.2 减词译法 .....	38
2.2.3 词类转换 .....	39
2.2.4 词义选择 .....	40
2.3 句法翻译技巧 .....	42
2.3.1 长句的翻译技巧 .....	42
2.3.2 被动句的翻译技巧 .....	49
2.4.3 It-句型的翻译技巧 .....	60
2.4 英语标点符号的翻译技巧 .....	65
结 语 .....	72
参考文献 .....	73
致 谢 .....	75

## Tables of Contents

<b>Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>Chapter1 The English-Chinese Translation of Chapters 1-4 of <i>On Education</i>.....</b>	<b>4</b>
<b>Chapter 2 An Analysis of Skills Used in the Process of the Translation.....</b>	<b>29</b>
<b>2.1 Pre-translation Preparations.....</b>	<b>29</b>
2.1.1 An Analysis of the Source Text before the Translation.....	29
2.1.2 Principles for Translating Social Science Texts.....	34
<b>2.2 Skills Used in Translating Words.....</b>	<b>36</b>
2.2.1 Amplification.....	36
2.2.2 Omission.....	38
2.2.3 Conversion.....	39
2.2.4 Diction .....	40
<b>2.3 Skills Used in Translating Sentences.....</b>	<b>42</b>
2.3.1 Skills Used in Translating Long Sentences .....	42
2.3.2 Skills Used in Translating the Passive Voice.....	49
2.3.3 Skills Used in Translating It-sentences .....	60
<b>2.4 Skills Used in Translating Punctuations .....</b>	<b>65</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>72</b>
<b>References.....</b>	<b>73</b>
<b>Acknowledgements.....</b>	<b>75</b>

## 引 论

随着社会的发展，我国的教育现状出现了许多问题，高考制度的实行使得许多学校和教师以追求学生的高分数为教学目标，严重束缚了学生的全面发展，导致一些学生身心不能健康发展。要解决这些问题，必须进行教育改革。因此，吸收一些外来的教育理念和教学方法势在必行。旅菲侨亲蔡志增先生所著的《论教育》以神智学思想为基础，提出了培养学生要尊重学生的内在个性，要解放学生的心灵，让学生自由、自愿地为了将来的生活而学习，而不是为了分数而学习的教育理念，在菲律宾引起了很大的反响，对我国的教育也具有借鉴和指导意义。作为一名教育工作者，同时又是一位在读翻译硕士，在导师的推荐下，我对《论教育》这本书进行了翻译实践，并针对第十一章至第十五章作了分析报告，希望对每一位从事教育工作的人和关心教育的人有所帮助。

### 1. 作者简介

蔡志增（Vicente Hao Chin, Jr.），旅菲侨亲，祖籍中国福建省石狮市祥芝镇，现任菲律宾金环学院（Golden Link College）董事长。蔡先生非常重视教育，在菲律宾先后建立了四所慈善学校。作为一个爱国华侨，蔡先生于 2008 年加入了世界石狮同乡联谊会，他一直在努力为家乡的教育事业做出自己的贡献。在他的大力支持和牵线下，石狮第七中学、祥芝小学等先后和菲律宾四所学校结成了“姊妹”学校，双方不定期互派英语教师开展教学教研交流活动。

蔡志增先生还是一位神智学会的会员，受神智学思想的影响，他提出了一些全新的教育理念和教学方法，并在金环学院进行尝试，其代表作有《论教育》、《自我转变的过程》等。

### 2. 作品介绍

《论教育》是一部反映神智学教育思想的代表作，提出了一个具有开创性的面向神智学的教育计划。它一经出版，便在菲律宾引起了很大的影响，迅速成为一个成功的教育典范。全书分为 15 个章节，论述了教育的目的、教育的生活

方面、关于激励，关于奖章、荣誉与分数、关于原则与规定、教师的发展、转变性教育、智力、核心教程、宗教教育、关于父母、学习技巧、特殊的孩子、定期的静默训练及反思。该书对于教育的论述，对于我国目前的教育现状和教育改革都具有非常大的指导意义，我们可以借鉴该书中提到的一些教育理念和教学方法来提高我们自身的教学水平，并进行一些教育改革尝试，使我们的教育更让学生接受、更具有灵活性和创新性、更符合现代社会发展的要求。

### 3.金环学院

金环学院是一个由菲律宾神智学会建立的非盈利机构，位于菲律宾卡洛奥坎市的北部，开设从幼儿园、小学、中学到大学水平的课程。

金环学院的教育理念是以神智学对人的本质的理解为基础的。神智学认为每一个人都是由外在个性和内在个性构成的，两者必须和谐统一教育要培训学生的个性。在这样一个理念下，金环学院除了追求学术卓越外，还采取了一些的全新的教育原则和方法，比如：不赋予荣誉、不用分数来判断或比较学生、不用恐惧来激励孩子、努力创造一个充满理解和爱的气氛、用爱来激励孩子的学习，父母要参与到孩子的成长中等等（Wikipedia, 2012a）。金环学院的教育改革极大地挑战了菲律宾传统的教育体系，在菲律宾引起了非常大的影响，许多学校纷纷效仿和引进它的一些教育理念和方法。

### 4. 神智学和神智学会

神智学，英文为“Theosophy”，该词来自希腊语“theos”（神圣）与“sophia”（智慧）的结合，意为“神圣的智慧”。神智学不是一种宗教信仰，而是一种综合宗教、科学与哲学来解释自然界、宇宙和生命的大问题的一种学说。它提供了一种哲学的观点，使得人们能够正确理解生命和死亡，教人知道灵性（Spirit）是真我，而心智（Mind）和肉身（Body）则是他的仆人（Wikipedia, 2012b）。

神智学会（Theosophical Society），成立于1875，是一个世界性机构，致力于促进人类团结、促进宗教和种族的理解、鼓励研究宗教，哲学和科学。

该协会主张个人探求和信仰的完全自由，同时尊重他人的观念和信仰（Wikipedia, 2012c）。

## 第一章 《论教育》第十一章至第十五章的英译汉实践

### Chapter 11 On Parents

### 第十一章 为人父母

Parents play a major part in education. More than anybody else, they mold the worldview of the children. It is therefore essential for an educational institution to have regular interaction with parents so that the home and the school do not espouse conflicting teachings.

父母在对孩子的教育中起着重要作用,尤其在孩子世界观的形成方面,是其他任何人不可替代的。因此,教育机构和父母进行经常性的合作是非常有必要的,可以使学校和家庭在教育孩子的过程中不会产生冲突。

In preschool and grade school, the character and habits of the children are mainly formed at home. It is not uncommon that children of these ages develop dependence, fear, resentment or disrespect towards their parents. They may also see violence between their parents when the latter quarrel. The wholesome growth of these children would be difficult when the home environments are conducive towards the development of neurosis, fear, insecurity, violence, etc.

学前班和小学阶段的孩子,其性格和习惯主要是在家庭中形成。这个年龄段的孩子对父母的依赖、恐惧、埋怨和不尊重等情况是很常见的,如父母发生争吵时他们也可能目睹了那些暴力行为,在一个随时可能滋长神经症、恐惧、不安全和暴力的家庭环境中,孩子们很难健康地成长。

Each educational institution therefore must also involve parents in its activities. In fact, in many cases, the school must educate the parents on parenting. The parents must be exposed to ideas and approaches that contribute to enlightened parenting.

因此,每个教育机构在其教学活动中也需要父母的参与。事实上,在许多情况下,学校有必要指导父母如何教育孩子,父母也应该接触一些开明的育儿理念和方法。

Most parents grew up learning life-coping mechanisms that are not very effective, such as anger, aggressiveness, timidity, lying or suppression. This has two effects:

绝大多数父母在其自身的成长过程中学到了一些并不是非常有效的生活应对机制，比如生气、激进、胆怯、说谎或压抑。这会产生两种结果——

Because these mechanisms are not effective, they develop tension and stress due to external pressure, which in turn worsen these tendencies towards anger and emotional distress.

——因为这些方法不是非常奏效，外部压力会使他们变得更加紧张和压抑，而这些紧张和压抑更加重了他们的愤怒和情感的痛苦。

Their children see how they cope with conflicts and problems, and they become the models of their children; thus the children grow up conditioned with these unwise approaches to problem-solving. It is helpful therefore for schools to hold parenting sessions where parents will learn how to

——孩子们看到其父母是如何处理冲突和问题的，就会模仿他们的行为，自然会沿用这些不恰当的处理问题的方法。因此，学校为父母们召开一些关于如何教育孩子的会议是非常有益的，父母们能够从中学会——

- deal with their own emotional distresses and push buttons
- be clear about their hierarchy of values
- nurture self-discipline in children
- behaviorally express their love and care towards their children
- handle marital conflicts
- provide an environment that will nurture the intelligence of the children

——处理他们自身的情感不快和控制心理按钮

——清楚他们的价值体系

——培养孩子的自律性

——用实际行动向孩子们表达对他们的关爱

——解决婚姻矛盾

——提供一个有利于培养孩子智力的环境

In our experience, parents appreciate learning about these things because they



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕